

## Nichijou Tradução EP03 (Parte 02)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ナノ) えっと・・・砂糖さとうと牛乳ぎゅうにゅうも買ったからー

Bem... Comprei açúcar e também leite de vaca

2- これで買い忘れないよね

Com isso, não estou esquecendo de comprar nada

しゅふ (主婦 1) 今日けふは卵たまごが安やすかったわね

Hoje os ovos estavam baratos, né?

(主婦 2) 私わたしも2にパック買ったわ

Eu comprei dois pacotes.

3- (ナノ) あっ しまった！今日は卵たまごの特とく売ばいだったんだあ。

Oh não! Hoje os ovos estavam na promoção.

[lit: venda especial]

4- どうしょう まだ間まに合あうし

O que “devo” fazer? Ainda há tempo

間に合う = estar a tempo (para), haver tempo para

5- やっぱり お<sup>てん</sup>点<sup>もど</sup>まで戻ろう

Em todo caso, voltarei à “loja”

[lit: voltarei ao mesmo local / ponto]

**(No caso, o ponto onde ela estava quando comprou o leite e o açúcar.)**

6- ん？わああ くろねこ 黒猫さんだあ

Hã? Uaaah, é um gato preto.

7- カ・・・カワイイ

Que fofo

8- ・・・って か 飼うわけには いきませんよね

Não tem como “eu” criá-lo

飼う = manter, domesticar, criar, cuidar (um animal de estimação)

わけ  
訳にはいきません = impossível de fazer, não tem como fazer

9- ハカセも いるし・・・ごめんね

Eu também tenho a Hakase... me desculpe, tá?

[“também tenho que cuidar da Hakase”]

・・・

10- (ナノ) 今 <sup>かえ</sup> 帰りましたあ

Agora estou de volta

11- (ハカセ) おかえり

Bem vinda de volta “à casa”

12- (ナノ) え？その猫・・・

Hã? Esse gato...

13- (ハカセ) <sup>つか</sup> 捕まえてきました！

Eu o capturei “e o trouxe”!

14- (ナノ) ダメですよ <sup>かって</sup> <sup>も</sup> 勝手に持ってきてちゃあ

Você não pode trazê-lo sem me pedir “antes”

[Sem minha autorização]

勝手に = “por conta própria”, sem pedir, voluntariamente, a bel prazer.

15- (ハカセ) ええっ でも カワイイよ？

Mas ele é fofo, né?

16- (ナノ) うーん まあ <sup>たし</sup> 確かに・・・って  
<sup>ちが</sup> 違う そうじゃないです！

Hm... bem... sem sombra de dúvidas... Pera! Não é isso, não é disso que quero dizer!

まあ = acho que... , bem... (Usado ao hesitar em expressar uma opinião)

17- (ハカセ) ええ カワイくないの？

“Quer dizer que” ele não é fofo?

18- (ナノ) いや カワイイです カワイイですけど・・・

Não é isso, ele é fofo... ele é fofo, porém...

19- えーと <sup>い</sup> <sup>もの</sup> <sup>か</sup> 生き物を飼ったら、<sup>せ</sup> <sup>わ</sup> 世話をしてあげなきゃ いけないんです。

Se for criar um ser vivo (um animal), você terá que cuidar dele.

20- ハカセ できるんですか？

Hakase, você é capaz de fazer isso?

21- (ハカセ) できる

Sou sim

22- 私は <sup>いっさい</sup> 一切やらないですよ

Eu não vou fazer tudo (todo o trabalho)

23- トイレの掃除<sup>そうじ</sup>だって やらなきゃいけないし

Você terá que fazer a limpeza do banheiro “dele”

[No caso, a caixinha de areia do gato]

24- (ハカセ) なのは何もしないの？ じゃあもう触<sup>さわ</sup>らせてあげない

Nano, você não fará nada? Então não vou mais deixar você tocar nele

25- (ナノ) ええ！ううっ そ・・・それは・・・って 違います そうじゃなくって

Queeee! Não é isso, não é isso que quero dizer

26- ああ ハカセ ハカセ 寝<sup>ね</sup>ましたよ この子<sup>こ</sup>

Ei Hakase, ele dormiu

27- (ハカセ) 触<sup>さわ</sup>るー！うわあ サラサラしてる

Eu vou tocá-lo! Uaaa é sedoso

サラサラ = algo sedoso/ macio. [palavra onomatopaica ou mimética]

28- (ナノ) ハカセ **ズルい** 私も 私  
も・・・はああっ おなかもサラサラしてる

Hakase, isso é **injusto**, eu também “quero” ... O estômago dele também é macio

<sup>わきばら</sup>  
29- 脇腹もサラサラしてる

Os laterais dele também são macias

**脇腹** = lado (do torso), os flancos, as laterais.

<sup>みぎて</sup>  
30- 右手もサラサラしてる

A pata direita também é macia

<sup>ひだりて</sup>  
31- (ハカセ) 左手もサラサラしている

A pata esquerda também é macia

<sup>しっぽ</sup>  
32- (ナノ) 尻尾は もっと サラサラして  
る！

A cauda é ainda mais macia

<sup>しっぽ</sup> <sup>みみ</sup> <sup>うら</sup>  
33- (ハカセ) あっ 尻尾より耳の裏のほうが  
サラサラしてるもん

A parte detrás da orelha é mais macia que a cauda.

**より** = ao invés de, em oposição a, ao contrário de.  
É normalmente utilizado em conjunto com ほう

para fazer comparações do tipo “Isso é melhor do que aquilo”. [Capítulo 5.8]

34- (ナノ) え？でも <sup>さわ</sup>触<sup>かん</sup>ってみたい感じだと  
尻尾のほうが・・・

Hã? Mas a sensação de quando eu toquei, foi de que a cauda é mais...

と = condicional.

35- (ハカセ) 尻尾はサラサラしてないもん！

A cauda não é “mais” macia!

36- (ナノ) ええ！

Queeee!

<sup>くろねこ</sup>  
(黒猫) ニャオーン

Miau

37- 何でしょう？どこか<sup>いた</sup>痛いんでしょうか？

Qual o problema? Onde dói?

38- (ハカセ) ひらめき！ちょっと待ってて

Tive uma ideia! Espere um pouco

・・・

39- ナノ ナノ ナノ！しゃべれるスカーフ<sup>つく</sup>作  
ってきたあ

Nano! Nano! Nano! Eu criei um lenço de pescoço  
que o capacitará a falar.

[Um lenço de pescoço que capacita a fala]

スカーフ = cachecol, lenço de pescoço. [Scarf]

40- (ナノ) ハカセ すごいってか 早い！

Incrível Hakase, ou melhor, que rápido!

41- (ハカセ) <sup>さっそく</sup>早速 <sup>さかもと</sup>坂本<sup>つ</sup>に付けてみよう

Sem demora, vamos experimentar usar isso no  
Sakamoto.

42- (ナノ) 「坂本」？この猫 坂本っていう  
んですか？

Sakamoto? Este gato se chama Sakamoto?

43- (ハカセ) そう <sup>はこ</sup>箱<sup>か</sup>にも書いてあったから

Isso mesmo. Estava escrito na caixa.

44- (ナノ) そんな <sup>あんちよく</sup>安直な・・・

Que simples...

[Pois o nome do gato estava muito na cara, já que  
estava escrito na caixa]



45- (ハカセ) よーし <sup>かんりょう</sup> 完了！

Está perfeito!

46- (ナノ) しゃべりますかね？

Ele vai falar, né?

47- (ハカセ) しゃべるよ

Vai sim.

48- <sup>ふたり</sup> (2人) <sup>き</sup> 聞きたい

Quero ouvir

49- <sup>さかもと</sup> (坂本) どう考えても さっきのは なで  
すぎやる！

Não me importa o que pensemas, agora pouco,  
vocês estavam me acariciando demasiadamente

<sup>な</sup>撫でる = acariciar, tocar suavemente.

50- <sup>だいたい</sup> 大体 <sup>な</sup> 猫が鳴いてるときは一

Primeiramente, quando um gato está miando

51- ほとんどが <sup>はら</sup> 腹が <sup>へ</sup> 減ってるって <sup>そうば</sup> 相場が <sup>き</sup> 決  
まってるんだよ

Na maioria das vezes, “ele” está especulando que  
(querendo dizer que) está com fome.

腹 = barriga, estômago, abdômen.

<sup>なか</sup>  
お腹 = barriga, estômago, abdômen. [Forma Polida]

減る = decrescer, reduzir (em número ou tamanho), diminuir.

腹が減る = ficar com fome.

はらへったな = Nossa, estou com fome. É uma maneira bem informal de dizer que está com fome.  
[lit: A barriga diminuiu]

52- (ナノ) すみません よく知らなくても

Me desculpe, eu não sabia “muito bem disso”

53- (坂本) あと名前 <sup>なまえ</sup> 箱に坂本 <sup>はこ</sup> って <sup>さかもと</sup> 書いて  
あ <sup>あんい</sup> ったからって安易すぎだ。

E a respeito do nome, (me dar esse nome) só porque estava escrito Sakamoto na caixa, é algo simplista demais.

54- (ハカセ) ごめんなさい

Desculpa

55- (ナノ) ほら だから 言ったらじゃない  
ですか

Viu? Por isso eu disse “que não era uma boa”

56- (ハカセ) だって

Mas é que...

57- お前ら <sup>とし</sup> 年いくつだ？

Quantos anos vocês têm?

いくつ = quantos?

58- (ハカセ) <sup>はっさい</sup> 8 歳です。 (ナノ) <sup>いっさい</sup> 1 歳です。

(Hakase) 8 anos. (Nano) 1 ano.

～歳 = contador pra idade.

59- (坂本) 俺は <sup>はたち</sup> 人で言うと二十歳になる。  
坂本さん・・・やろ？

Nos dizeres humanos, eu tenho 20 anos. Sakamoto-san... certo?

やろ = é uma palavra presente no dialeto de Kansai e equivale ao でしょう.

<sup>おおさかべん</sup>  
【大阪弁】

Dialeto de Osaka

[Osaka está incluso no grupo de locais que falam o dialeto da região de Kansai]

(ハカセ・ナノ) やろ

Certo

60- まあ **これから** ただメシを<sup>く</sup>食べるっての  
は <sup>はなし</sup>ありがたい話 だが

Quero falar que estou grato em poder comer de graça **de agora em diante**, contudo...

61- 年上を <sup>としうえ</sup>敬 <sup>うやま</sup>う気持ちは <sup>きも</sup>常に <sup>つね</sup>忘れんように <sup>わす</sup>

Espero que não esqueçam de, sempre, demonstrar o sentimento de respeito aos mais velhos.

62- それから **ついでに** 言わしてもらおうと  
お前たち

Então, **aproveitando a ocasião**, se me permitem dizer...

63- 猫だからって なにかと なでまくるのも  
考えもんだ

Mesmo sendo um gato, de uma forma ou de outra, acho que vocês estão me acariciando de maneira imprudente.

**だからって** = mesmo assim, ainda assim, apesar de

**Haste verbal** + 「まくる」 = indica uma ação que é feita com imprudência (negligentemente, sem parar, de novo e de novo) **[Capítulo 5.12]**

64- はっきり言って 俺はなでられるのは嫌い  
じゃねえ

Pra ser claro, não é que eu não goste de ser acariciado

はっきり = claramente, “sem equívocos”. [Palavra onomatopaica ou mimética]

65- けどな 猫には <sup>げんど</sup> 限度ってものがあった  
て・・・あっ

Mas, né? Até para gatos existem limites...

66- (ナノ) <sup>もと</sup> 元 <sup>ばしょ</sup> の場所 <sup>お</sup> に置いてきますね。

Vou deixa-lo no lugar aonde “ele” estava originalmente.

元 = origem, fonte

67- (坂本) すみませんでした

Perdão

...

【わら】

Palha

【ヘルベチカ スタンダード】

Helvetica Standard

68- <sup>おおや</sup> (大家) はい どうぞ

Tome, pode pegar

大家 = senhoria, senhorio

69- <sup>てんぐ</sup>(天狗) いいんですか? <sup>やちん</sup>家賃 待ってもら

<sup>うえ</sup>う<sup>上</sup>に こんな・・・

Está tudo bem então? “Você” vai esperar o meu aluguel e, ainda por cima, esta...

[Esperar o pagamento do aluguel]

天狗 = criatura presente no folclore, na arte, no teatro e na literatura Japonesa. Eles são um dos *Youkai* (espíritos-monstro) mais conhecidos e são, às vezes, adorados como Shinto Kami (espíritos ou deuses reverenciados). Ele é normalmente representado como um goblin com um longo nariz.

70- <sup>いただ</sup>食べ物まで 頂いてしまって・・・

Até essa comida, acabei recebendo...

頂く = (forma modesta). [Capítulo 5.2]

71- <sup>おおや</sup>(大家) いいの いいの <sup>こま</sup>困ったときは  
<sup>たが</sup>お互いさま

Tudo bem, tudo bem. Quando estamos em uma situação complicada, ajudamos um ao outro.

72- ほかに <sup>ひつよう</sup>必要な物があったら <sup>えんりょ</sup>遠慮なく言  
ってね

Além do mais, se estiver necessitando de algo, pode me dizer sem hesitar, tá bom?

[lit: algo em necessidade, um precisão]

遠慮 = hesitação, desconfiança.

無い = utilizado para negativar.

73- (天狗) ホントですか？あの じゃあ

É sério mesmo? Bem, então...

74- おカネを少し なんつって・・・

“Poderia ser” um pouquinho de dinheiro?

[????????]

75- (大家) あんた ちょっと優しくしたから  
って 天狗になってんじゃないわよ

76- (天狗) すみません

【ドアが閉まる音】

【わら 2】

77- <sup>こうちょう</sup>（校長先生）きょ・・<sup>きょうとう</sup>教頭 これは

78- <sup>きょうとう</sup>（教頭先生）何 <sup>かんちが</sup>勘違いしてるんですか？  
校長

79- <sup>どう</sup>胴<sup>ぶぶん</sup>の部分<sup>あ</sup>を開けて <sup>らん</sup>ご覧なさい

80- （校長）ヒエーッ！ヒエーっ(㉦)！

・ ・ ・

【学校のチャイム】

81- （ユッコ）私が<sup>か</sup>勝ったらー

82- <sup>えきまえ</sup>駅前の <sup>れい</sup>例のアレは なしってことで

83- いい？

84- （マイ）うん



85- (ユッコ) 《よっしゃ もらった》

86- (ミオ) ジュース <sup>いっぽんしょうぶ</sup> 1本勝負

87- レディー・・・ゴー！

88- (ユッコ) ハハハハハッ マイちゃん 今のは ちょっとフライングだったよ。ねえ？ミオちゃん

89- (ミオ) うーん <sup>たし</sup> 確かに <sup>じゃっかん</sup> 若干 早かったかなあ？

90- ほんの ちょい

91- ね？ね？もっかい始めからしょう

92- (ミオ) じゃあ <sup>し き</sup> 仕切り直して・・・ <sup>なお</sup>

93- レディー・・・ゴー！・・・マイちゃんの  
勝ち！

94- (ユッコ) いやあ 油断したわ 相手の  
力量を甘く見ていたよ

95- まっ これでウォーミングアップも済んだ  
ことだし

96- よっしゃ もう1回！

97- ありやりや こりや相当 響いてるかな？

98- 昨日の徹夜

99- まあ でも 体も心も温まってきたし

100- そろそろ 本番・・・いつときますか

101- しまった よそ見してた あっちやー

102- ああ しかし 油断して <sup>さんかいれんぞく</sup> 3回連続で取られちゃったかあ

103- ビックリ ビックリ

104- (ミオ) ュッコ そろそろ・・・

105- (ユッコ) 待って ちょっと待てよ

106- なるほど なるほど あっ 見えた！

107- ビギナーズラックも そこまでだよ マイちゃん

108- いざ <sup>じんじょう</sup> 尋常に

109- チェスト！

101- しかし <sup>おもしろ</sup> なかなか面白いんじゃない？これ  
何だっけ？<sup>うですもう</sup> 腕相撲って 言うんだっけ？

102- ミオちゃん <sup>ねが</sup> これお願い

103- <sup>すこ</sup> 少しのあいだ <sup>あず</sup> 預かってくれない？<sup>ひさびさ</sup> 久々に  
<sup>ほんき</sup> 本気 出すから

104- いいかげんにして！

105- ろくすっぱ そっちが 本気 出さないか  
ら、私だって <sup>ぜんぜん</sup> 全然 本気 出せないじゃない！

106- いい？<sup>つぎ</sup> 次こそは<sup>しんけん</sup> 真剣<sup>き</sup> に来てよ。こっちも  
<sup>ひっさつわざ</sup> 必殺技 出すからね

107- アースデンジャラ！シューティングブレ！  
わあ！デス！デス デッ ドオーン！

• • •

108- 何？なんなの？ホント意味<sup>い み</sup> 分かんない

109- たかが 腕相撲<sup>うでずもう</sup>で・・・なに そんなに熱<sup>あつ</sup> くなっちゃってんの？

110- ・・・ていうか 私 トイレ 我慢<sup>がまん</sup>してたこと忘れてた。ちょっと行ってくる

111- なんか のっけから おかしいなと思って たんだよ

112- ユッコ・・・駅<sup>えき</sup>前のアレとジュース  
<sup>にじゅうさんぽん</sup>  
2 3 本

【エンディング】

113- (ユッコ) あーあ 今日は腕<sup>うで</sup>は つるし

114- プリントは やってこなくて怒られるし  
さいあく  
最悪だよ。それにしてもー

115- マイちゃん 結局<sup>けっきょく</sup> まさおは どうなっ  
ちやうの？ねえってば！

116- ああ もう 分かったよ。ジュース もう  
いっぽん  
一本付けるから

117- (マイ) はい

### 【Reading】

118- (ユッコ) 《腑<sup>ふ</sup>に落<sup>お</sup>ちねー》

• • •

119- (納豆<sup>なっとう</sup>キナーゼ) 納豆キナーゼって ギャ  
グかよって突っ込み<sup>つこ</sup>たくならねえ？

120- キナーゼってなんだよ セレナーデかよ

121- さって 次回<sup>じかい</sup>の「日常」は 第4話<sup>だいよん わ</sup>。お楽  
しみに